

## TABLE

<i>Prologue</i> .....	11
1. Qu'est-ce qu'une traduction ? .....	15
2. Peut-on éviter la traduction ?.....	19
3. Au fait, pourquoi « traduction » ? .....	33
4. Choses qu'on dit à propos de traduction .....	45
5. Fictions de l'étranger .....	53
6. La compétence native .....	69
7. Le sens, ce n'est pas simple.....	79
8. ... Les mots, c'est encore pire .....	93
9. Comment comprendre un dictionnaire.....	105
10. Le mythe de la traduction littérale.....	113
11. De la méfiance .....	129
12. Sur mesure .....	143
13. Intraduisible n'est pas français .....	159
14. Combien de mots pour dire « café » ? .....	171
15. Les bananes de saint Matthieu .....	181
16. Impacts de traduction.....	197
17. Le troisième code .....	205
18. Nulle langue n'est une île.....	213
19. Flux globaux .....	219
20. Homme pour homme .....	233
21. « Ceci n'est pas une traduction » .....	247
22. Journalisme et traduction.....	259
23. La traduction automatique .....	265
24. Un Poisson Babel dans votre oreille.....	277
25. Équivaille que vaille.....	291

26. Style et traduction.....	299
27. La traduction de textes littéraires.....	311
28. Ce que font les traducteurs.....	321
29. Les tours du propriétaire.....	331
30. Tirez sur le traducteur !.....	337
31. Pareil, identique et (honorable) correspondant.....	341
32. <i>Avatar</i> .....	345
33. Adieu Babel.....	347
<i>Notes</i> .....	361
<i>Index</i> .....	377
<i>Avertissements et remerciements</i> .....	391